



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Novembro 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



みんなでカブッキーに投票しよう！

Mascote Kabukky concorre ao Prêmio Yuru Kyara Gurampuri 2012.

Os mascotes de todas as cidades do país estão participando do Grande Prêmio Nacional de Mascotes do Japão. O mascote oficial da cidade de Komatsu, Kabukky, também. A escolha do vencedor será baseada em votos públicos, portanto pedimos a ajuda na votação de todos para a nossa cidade! É permitida 1 votação por dia por cada email registrado.

Período de Votação 15/09 (sab) até 16/11 (sex)

Para votar siga os 6 passos:

- 1 **Acesse** <http://www.yurugp.jp/>
- 2 **Registre seu email**
- 3 **Vá até sua caixa de email e ative a conta**
- 4 **Escolha a região do Mascote (Ishikawa Kanji 石川)**
- 5 **Clique no mascote Kabukky**
- 6 **Digite na parte inferior da página o seu email e senha.**

The screenshot shows the 'Yuru Kyara' website interface. It includes a '投票ID登録' (Vote ID Registration) section with a 'GyaO!' button, a 'ゆるキャラリスト' (Character List) with a grid of character icons, and a '現在の順位' (Current Ranking) section. Red circles highlight the registration button and a character selection area.

This screenshot shows the 'ゆるキャラ一覧 都道府県別' (Character List by Prefecture) screen. The '石川' (Ishikawa) section is selected, showing a list of characters. A red circle highlights the 'カブッキー' (Kabukky) character, and another red circle highlights the 'このキャラに投票する' (Vote for this character) button at the bottom.

A vitória deste prêmio ajudará a contribuir para a promoção nacional e internacional da cidade de Komatsu, incentivando a economia local.

Kanji do Mês

起

Significado: acordar, despertar, acontecer

[10 traços]

【おきる, おこす, キ okiru, okosu, KI】

- 起きる *oki.ru*: acordar
- 起立 *ki.ritsu*: ficar em pé, levantar
- 起こす *oko.su*: acordar (alguem)
- 早起き *haya.oki*: o acordar cedo
- 起業 *ki.gyou*: iniciar um negócio (business)

Próximos Eventos!!!

11/11 (dom) **Ishikawa Shoku no Ten Komori Festa** (Festival de Gastronomia da Província de Ishikawa) - 10h as 16h. Em kanazawa. Mais info pg 2 deste informativo.

18/11 (dom) **Yokubari Tengu Ghost Story** - Peça de Teatro, em Osugi Musical Theater, as 14h. Ingressos: Adultos: antecipados 800 yen e no dia 1,000 yen. Crianças: antecipados 500 yen e no dia 600 yen.

Indice



Mascote Kabukky concorre ao Prêmio Yuru Kyara Gurampuri...pg1

Acordo Brasil-Uniao europeia: isencao de vistos.....pg2

Comunicado do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Consultas Juridicas.....pg4

在名古屋ブラジル総領事館のお知らせ：EU諸国入国へのビザが不要 ACORDO ENTRE BRASIL E UNIÃO EUROPÉIA—ISENÇÃO DE VISTOS



Em 1º de outubro entrou em vigor no plano internacional o Acordo entre Brasil e a União Européia sobre a isenção de vistos. Os brasileiros interessados em fazer viagens curtas, de até 90 dias, para os países da União Europeia ficarão livres da necessidade de visto.

O acordo entre o governo do Brasil e a União Européia determina a isenção do documento, exceto para o Reino Unido e Irlanda. A medida vale para 25 países. São eles: Áustria, Bélgica, Bulgária, Chipre, República Checa, Dinamarca, Estônia, Finlândia, França, Alemanha, Grécia, Hungria, Irlanda, Itália, Letônia, Lituânia, Luxemburgo, Malta, Países Baixos, Polônia, Portugal, Romênia, Eslováquia, Eslovênia, Espanha e Suécia. A autorização para a permanência por mais de 90 dias pode ser solicitada pelo brasileiro já no país visitado. A isenção não significa que a entrada nos países acima está garantida. A Imigração local pode liberá-la ou não.

新ブラジル居酒屋開店 INAUGURAÇÃO DO BAR BRASILEIRO “TOCA” EM KOMATSU



Em 12 de outubro (sex) foi inaugurado o novo Bar (Izakaya) brasileiro “TOCA” em Komatsu. Os donos Erika Watari e Reinaldo Watari listam no cardápio, variados petiscos tipicamente brasileiros, bem como a indispensável caipirinha.

Aberto: de Terça a Domingo, a partir das 17h até o último cliente.

Endereço: 白山町29-3 (Hakusan-machi 29-3).
Telefone: 0761-58-0332 ou 080-3045-6691

Outras lojas brasileiras em Komatsu

Hot Ice Brasil (Restaurante e Lanchonete)

Os donos Márcia Ponciano e Lauri Ponciano fazem o melhor da culinária brasileira

A partir de 27/10, inauguração do Churrasco

Aberto de Terça a Domingo, das 18:00 às 23:00

Endereço: Motoori-machi, 60
Telefone: 0761-46-6778

Loja União

Representante da loja de alimentos e produtos brasileiros

Aberto de Terça a Domingo, das

Endereço: Doihara-machi, 253-2

Telefone: 0761-24-3979

KIAからのお知らせ-日本語・ポルトガル語の教室 AVISO DO KIA: AULAS DE PORTUGUES PARA CRIANCAS E JAPONES PARA ADULTOS

O KIA informa os horários das aulas que ocorrem aos domingos na própria associação.

Aulas de Português para Crianças (estudantes até o ensino colegial)

Quando: Todos os Domingos, das 9:30 às 11:00

Taxa: 250 Yen/mês

**O KIA procura adultos voluntários para ensinar a língua portuguesa às crianças neste horário. Mais informações, contacte a Associação.

Aulas de Japonês para adultos (níveis Iniciante, Intermediário e Avançado)

Quando: Todos os Domingos, das 9:30 às 11:30

Taxa: 3,000Yen/mês

**Aulas preparatórias para o Exame de Proficiência em Língua Japonesa (Nouryoku Shiken)

Quando: Todos os domingos, das 9:30 às 12:00

Taxa: 4,000 Yen/mês

Mais informações e Inscrições no KIA

Endereço: Hon-machi otsu 81, TEL 21-2226

広報こまつにしました
FOI PUBLICADO...

国の教育ローン
Financiamento para Educação

Há no Japão um sistema de fundos de Financiamento Estudantil para famílias que tenham filhos matriculados no Ensino colegial, Graduação, Pós-graduação, Cursos politécnicos, Cursos profissionalizantes, ou em cursos no exterior. Por pessoa, é possível obter financiamento no valor de até 300.000 yen por mês, com os juros já pré-fixados (2.65% e 2.25% para família de mães solteiras). Durante os estudos, é possível ter os juros reembolsados.

Mais informações:
Call Center do Fundo Federal de Financiamento Estudantil
TEL. 0570-00-8656

いしかわ食のてんこもり
Ishikawa Shoku no Tenkomori Festa

Quando: 11/11 (dom), das 10h as 16h
Onde: 金沢市袋島町南193番地 (Kanazawa-shi, Fukurobatake-machi, Minami 193, 3o Andar)
HP do local: <http://www4.nsk.ne.jp/messe/>



小松市の数字

NÚMEROS DE KOMATSU

Veja os dados em Números sobre a cidade de Komatsu

- 01 Aeroporto (Aeroporto Internacional de Komatsu)
- 03 Estações de trem:Komatsu,Meiho,Awazu
- 10 Creches públicas
- 24 Creches particulares
- 08 Jardins de infância particulares
- 25 Escolas de ensino primário (shogakkou)
- 10 Escolas de ensino ginásial (chuugakkou)
- 07 Colegiais público (koutougakkou)
- 01 Faculdade Politécnica (ensino superior)
- 0 Universidade
- 01 Hospital da rede pública (Shimin Byouin)
- 237 Bairros
- 1,328 Restaurantes
- 1,361 Estrangeiros (out/2012), cuja maior população consiste em brasileiros, seguida por chineses em 2o lugar, 3o. Coreanos e 4o. filipinos.



VOCABULÁRIO PRÁTICO DE ALGUNS PROCEDIMENTOS NA PREFEITURA

	Nome do Procedimento
1	Atestado de residência <i>Juminhyo</i>
2	Boleto de pagamento <i>Noufusho</i>
3	Cartão de Permanência <i>Zairyuu Kado</i>
4	Cartão de Registro de Carimbo <i>Inkan Torokusho</i>
5	Certificado de Registro de Carimbo <i>Toroku Inkan Shomeisho</i>
6	Declaração de Renda <i>Shotoku Shomeisho</i>
7	Declaração de Imposto de Renda <i>Nouzei Shomeisho</i>
8	Inscrição no Seguro de Saúde Nacional <i>Kokumin Hoken kanyuu</i>
9	Notificação de Mudança de Endereço <i>Tenshutsu Todoke</i>
10	Parcelamento (do valor do imposto) <i>Bunkatsu</i>
11	Formulário para Reembolso da despesa <i>iryō hi shikyū shinseisho</i>
12	Imposto Residencial <i>Shiminzei</i>

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2012

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	●				●	●		●
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/11/2012 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **05/11 (seg)**. Atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078
Email: consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう . Formação de Komatsu – Komatsu ganhou status de cidade em 1940 (Showa Ano 15), e constituiu-se da fusão de 2 bairros/distritos (machi), são eles: Komatsu-machi e Ataka-machi com 6 pequenas vilas (mura), dentre elas shirae-mura, awazu-mura, etc.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 1 de Novembro (qui)

Consulta com o Advogado: 15 de Novembro (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

21/11(qua) , 23/11 (sex, feriado)

KOMATSU-SHI

População atual
人のうごき

De 1/10/2012 até agora

População total.....109,461 (+12)

Homens53,163 (+31)

Mulheres.....56,298 (-19)

Famílias.....40,222 (+43)

() em comparação ao mês anterior

*A partir de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento brusco de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyuubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096